

袁忠伟 著

凡马兼程四十年

我的翻译人生

文匯出版社

风雨兼程四十年

——我的翻译人生

袁忠伟……………著

 文匯出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

风雨兼程四十年 / 袁忠伟著. -- 上海 : 文汇出版社,
2017.7

ISBN 978-7-5496-2231-3

I. ①风... II. ①袁... III. ④回忆录—中国—当代
IV. ①I25

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第170113号
图书在版编目 (CIP) 数据

风雨兼程四十年

——我的翻译人生

作 者 / 袁忠伟

封面题字 / 何高潮

责任编辑 / 甘 棠

装帧设计 / 益 平

出 版 人 / 桂国强

出版发行 / 文汇出版社

上海市威海路755号 (邮政编码200041)

经 销 / 全国新华书店

印刷装订 / 上海盛隆印务有限公司

版 次 / 2017年8月第1版

印 次 / 2017年8月第1次印刷

开 本 / 787×1092 1/16

字 数 / 100千

印 张 / 12

书 号 / ISBN 978-7-5496-2231-3

定 价 / 68.00元

凡与兼程四十

何高潮



书名题字：何高潮



袁忠伟

1944年生于浙江宁波，1962年考入上海外国语学院英语系英语专业。1966年毕业分配到水电部第11工程局，先后在大坝工地劳动锻炼、工程局中学教书13年。从1981年开始从事英语口、笔译工作，相继到过伊拉克、日本、法国、博茨瓦纳、尼泊尔等国担任翻译，执行国外劳务合作、承包工程的商务技术谈判和项目实施任务。1992年被能源部评为副译审。1996年因上海浦东改革开放需要引进技术人才而调回上海水利电力对外公司工作。2007年正式退休。

序

忠于职守，功业至伟

刘慰曾

案头摆放着高中同窗袁忠伟侃侃而谈、举重若轻的回忆录。

1962年初秋，我与忠伟拿到大学录取通知书，迈出母校延安中学的校门，分别投入各自院校不同专业苦读，大学毕业后又逢“四个面向”，遂奔赴广阔天地。半个多世纪间我俩竟缘悭一面，再未相遇，这也使我在拜读忠伟的《风雨兼程四十年——我的翻译人生》时觉得特别的亲切和感奋。

翻开精巧而纯朴的章节，心里沉甸甸的，因为书稿再清晰不过地记载了作者40年波澜壮阔的翻译生涯：艰难困苦的工作境遇，精彩纷呈；跌宕起伏的心理历程，感人肺腑。真可谓：看似寻常最奇崛，成如容易却艰辛。这里奔腾着曾经桀骜不驯的黄河，三门峡大坝工地的摸爬滚打考验了作者的体力和心智，也夯实了他从事水电专业翻译工作的坚实基础；这里萦绕着浓郁的学习氛围，十载教书生涯的风生水起，不仅成就了作者名噪三门峡市的教学成就，也萌生了刻苦进修水电业务的远

大理想；这里回荡着两伊战争的硝烟，作者在异国他乡出生入死、惊心动魄的经历，那本摩苏尔水坝建设有功人员的荣誉证书即是他爱岗敬业、为国争光的明证；这里轰鸣着阿联酋沙迦机场班机的颤抖声响，触类旁通的作者先后历经如是3次生死煎熬，更加坚定了自己居安思危的职业操守；这里充满着繁忙而细琐的默默奉献，作者因长年积劳成疾而摘除甲状腺囊肿，也因结识大夫而增加了人生阅历；这里的对外谈判偶尔也“却军于谈笑之际，折冲于樽俎之间”，为祖国争得了利益和尊严；这里凝聚着作者爱岗敬业、关心部属、廉洁自律的公仆情怀，他时时处处讲究“慎独”的职业操守，把国家利益摆在至高无上地位的信念，感人至深；这里也不乏爱才若渴的浦东人才交流中心，他们以博大的胸怀接纳了游子的归来，从而给主人公晚年的归宿画上了大团圆的完满句号。

读罢全书，掩卷沉思，呈现在读者面前的忠伟，既是精通业务、功绩卓著的翻译人才，又是领导有方、胸有全局的谈判专家。忠伟在阔别多年的老同学面前，则是一个“熟悉的陌生人”——那些挟五洲风云、腾四海波涛的丰功伟绩，我在感到“陌生”的同时又钦佩不已！而他那矢志不渝的嘉言懿行，又让我觉得很“熟悉”！因为当年在延安中学那个忠诚憨厚、刻苦攻读的袁忠伟的形象，宛如穿越时空的光焰，一下子鲜亮高大起来。他，几十年如一日，始终铭记母校老师给予的教诲，并将其作为激励自己奋发图强的精神力量。大约一个月前，不揣冒昧的我，为延安中学高中62届（4）班部分同学的微信朋友圈起了个网名“延安风范”，是时我心仪已久的楷模，正是最具“延安风范”的袁忠伟！

1959年我们进入延安中学就读，担任我们高一（4）班班主任兼英语教师的是教学有方、发音标准的朱蓉珍老师，忠伟那纯正的语音语调即源自朱老师的悉心调教。不久朱老师因产假休息，又换

了另一位恩师顾之屏。顾老师别开生面的英语教学更给笃学不倦的忠伟提供了一个独特的展示平台，每次听写顾老师都让忠伟以英语课代表的身份站在讲台上，并且面对全班同学，在小黑板上同步听写。然后顾老师就在小黑板上当着全班同学的面改正忠伟的听写，并以此作为示范。这种日积月累的“过堂”考验，连顾老师都始料未及，竟然成就了忠伟英语成才的最初洗礼。后来，忠伟进入上海外国语学院深造并规避了“文革”的负面影响，大学毕业后他又深入基层，不放过任何机会勤学苦练，终于成为优秀的翻译人才。他曾经客串过前上海市市长汪道涵、前国家水利部部长钱正英等首长接见外宾时的翻译，其翻译水平令人折服。

1966年到2007年的漫漫40年间，忠伟从最基层的勤杂工做起，一直做到集翻译、管理、营销、开发于一身的多面手大拿。他长年辗转国内外水电工地，历经各大洲浩瀚水域，了解各国政治经济现状，深谙各地风土人情，为祖国的大坝水电事业赢得了财富和信誉，也为自己的本职工作赢得了名声和口碑，他的“翻译人生”也因此有了超越个人回忆录的不寻常的意义。忠伟这40年含辛茹苦，迎难而上，不断钻研新技术学习新知识，总是奋战在工程密集的大坝现场和难题麇集的谈判桌前，这才有了他的功成名就。究其原因，还是忠伟博学众长、不断进取的必然结果。

在结束这篇序言的时候，我不禁记起著名翻译家、书法家，前外交部长杨洁篪书写的“非尽百家之美，不能成一人之奇；非取法至高之境，不能开独造之域”这件著名条幅的命意来。我想，不管是志士仁人的进取之径，还是世间万物的进化之道，皆无出其右。而忠伟这本书给予我们的启迪，也正在于此。

丁酉年元宵节于云中古城姑聊斋

目录

序·忠于职守，功业至伟

.....刘慰曾

壹·大学毕业遇文革

.....001

贰·三载劳动三门峡

.....007

叁·当了十年教书匠

.....017

肆·开启人生新旅程

.....025



伍·借调中水电公司	057
陆·涉外合作赴法国	069
柒·博茨瓦纳非洲行	081
捌·承包再去尼泊尔	099
玖·叶落归根回上海	129
跋·风云长遣动心魂	173



壹 大学毕业遇文革

1966年6月，正当我们上海外国语学院英语系六六届约120名毕业生面临写论文的关键时刻，北大聂元梓的一张“炮打司令部”大字报顿时把我校卷入了这场“轰轰烈烈”的运动之中，从此，宁静的校园变得不再宁静了。写大字报批斗反动学术权

威，每天都在大张旗鼓地进行着。以往备受尊敬的那些老教师、老教授在自称为“革命造反派”的威逼之下，跪爬在上外操场的跑道上，脸上、身上被洒满了墨水，真的是毫无尊严可讲了。

我的业务老师王彦存老先生顷刻之间变成了重庆渣滓洞里的美国翻译，他只能用一种无奈的眼光看着我们这些不曾对他动手的同学们。当时我心中五味杂陈，想着这些造反派怎么能对这些平日里给我们传授知识的老教授们下得去手呢？后来因系里分配我去管理英语系的大字报后，再也不去看这些触目惊心的场面了。

现在回想起来我是有点胆小怕事的，这种性格应该是秉承了我父亲的遗传因子。我老父亲一生胆小怕事，从不惹是生非，幸好他没有什么不良的历史，否则的话这场文化大革命对他来说将是致命的。然而，使我意想不到的是这种性格竟然会对我以后的生活起到了至关重要的作用！

后来被造反派称为保皇派的一些同学，大约有10



文化大革命在太仓农村（前排左一为本人）



班级全体同学（第三排右一为本人）

个人左右在唐凤楼同学（他就是后来电影阿诗玛扮演者杨丽坤的丈夫）组织下，干脆离开了学校，去太仓等农村宣传一些我们认为是正面的内容。另外，我和叶振强等4人从农村回来后一起打打桥牌，每周轮流由各家做东，远离学校武斗，过起了被称为“逍遥派”的日子。直到1968年4月，我们几位同学在淮海路“洁而精”川菜馆聚餐后便各奔前程了。

毕业分配造反派起到很关键的作用。原来上外的分配据说都是不错的，有的甚至是很好的单位，如外交部、经贸部等，因此在大家的头脑里都认为，若能分配到北京各部那是很幸运的，主要是工作地点和单位都比较理想。但是情况远不是如此，分配到北京各大部的等他们知道后却还有细方案，如有些同学到北京报到后，方知自己根本不可能留在北京，而是要去那些穷乡僻壤的地方。我被分配到水电部，但是却知道要去河南三门峡工程局报到。在我们那个年代，国家分配的工作是不能改变的，倘若你不服从分配，那么你将失去工作，再

想要找到工作是非常困难的。当我得知自己分配到三门峡后赶快先查地图，发现地方虽然远，但交通还算方便，再说离我在河南郑州的大哥也比较近，也算有一个亲人陪伴，于是更毅然决然登上远去的征途。我挥手告别了亲人，告别了故乡，心里明白：我这一走，如要再回上海就不那么容易了！



三年劳动三门峡

火车在三门峡车站停了下来，我拎了行李下车。

初到三门峡也没有人来接车，眼前一片冷清，顿时感到孤单和无奈，尤其当我看到对面山坡上，一片黄土地竟是连着的坟墓！随着初春丝丝寒意，我一阵颤抖，眼泪情不自禁地流了下来。

文化大革命期间，三门峡工